

# 《佛果園悟禪師碧巖錄》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2010/03/03 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1310 的「蠍」字，Unicode 編碼是 45EB，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「虫𧈧麻」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《佛果園悟禪師碧巖錄》使用舊版造字 112 個，字頻 1510 次，這 112 個造字中，100 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 1459 次；另外 12 個字必須轉成構字式，字頻 51 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《佛果園悟禪師碧巖錄》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4203 的「隣」字，是「鄰」的異體字，以標準字「鄰」取代。
  2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠂔」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠂔」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。
  3. 待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 2752 的「木𠂔栗」。
  4. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《佛果園悟禪師碧巖錄》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
12	陲	1	FA4B	28E97		阝 𠂔 走	
982	曾	1	8F67	80F7	曾		
1091	漸	1	8FF6	58CD	漸		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1151	剗	2	9073	5273	剗		
1310	蟣	7	9175	45EB		虫厶麻	
1387	腎	6	91E4	7796	腎		
1400	窓	4	91F1	7A93	窓		
1403		1	91F4			穴厶免	冤，錯字，以程式全部取代。
1536	麤	8	92DC	9E81	麤		
1547	𠂇	1	92E7	4E31	𠂇		
1854	啣	8	94E0	20E95		口厶留	
1905	裨	4	9554	88E9	裨		
1999	贄	6	95D4	8CDB	贄		
2046	踪	2	9644	8E2A	踪		
2085	櫨	1	966B	69F5	櫨		
2148	磨	1	96CC	8B4D	磨		
2225	緘	1	975A	88D3	緘		
2278	鎗	2	97B1	936E	鎗		
2432	鞞	1	98AE	29350		革厶登	
2502	颯	9	98F4	98C8	颯		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2534	埶	11	9955	213BA		祝 <del>会</del> 土	
2592	贓	1	99B1	8D1C	贓		
2598	鄒	5	99B7	9381	鄒		
2669	獯	8	99FE	7379	獯		
2671	畱	2	9A41	7550	畱		
2752		4	9AB4	235D6		木 <del>厶</del> 栗	待造字。
2928		1	9BC7			𠄎王虍 呂八目 𠄎	璿，錯字，以 程式全部取 代。
3005	糝	5	9C55	7CCD	糝		
3770	个	2	8141	4E2A	个		
3801	剗	4	8160	5257	剗		
3803	鮓	1	8162	4B54		食 <del>厶</del> 追	
3805	勅	10	8164	52C5	勅		
3814	却	564	816D	5374	却		
3824	叙	1	8177	53D9	叙		
3831	詰	5	817E	5586	詰		
3864	峯	209	81C1	5CEF	峯		
3884	忽	6	81D5	6031	忽		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3900	挖	11	81E5	62D5	挖		
3909	擡	11	81EE	64E1	擡		
3931	椀	9	8245	6900	椀		
3940	薺	2	824E	6B1D	薺		
3944	冰	11	8252	6C37	冰		
3955	澗	5	825D	3D4E		汜 𠂔 間	澗，異體字問題。
3968	煨	5	826A	7145	煨		
3978	猪	2	8274	732A	猪		Unicode 字型呈現差異。
3979	猫	11	8275	732B	猫		
3984	瑠	5	827A	7460	瑠		
3992	嘗	19	82A4	751E	嘗		
3996	疎	27	82A8	758E	疎		
4012	鼓	2	82B8	76B7	鼓		鼓，異體字問題。
4016	着	16	82BC	7740	着		
4025	礪	4	82C5	7934	礪		
4028	稟	1	82C8	7980	稟		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4038	竈	11	82D2	7AC8	竈		
4041	豎	40	82D5	7AEA	豎		
4044	筋	1	82D8	7B6F	筋		
4045	箒	3	82D9	7B92	箒		
4067	綉	1	82EF	7D89	綉		
4068	綫	3	82F0	7DAB	綫		
4081	翱	1	82FD	7FFA	翱		
4089	脇	3	8346	8107	脇		
4090	脚	177	8347	811A	脚		
4105	菓	1	8356	83D3	菓		
4107	葱	1	8358	8471	葱		
4115	藁	1	8360	85C1	藁		
4121	懼	11	8366	39AC		忄 厶 羅	
4139	袴	1	8378	88B4	袴		
4146	覩	7	83A1	89A9	覩		
4156	諂	2	83AB	8B1F	諂		
4174	躑	2	83BD	8EB6	躑		
4184	迹	14	83C7	8FF9	迹		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4193	鈎	2	83D0	920E	鈎		
4195	鉢	16	83D2	9262	鉢		
4203	隣	4	83DA	96A3	隣		鄰，異體字問題。
4207	霧	2	83DE	9736	霧		雨 𠂇 沝，錯字，以程式全部取代。
4220	穎	5	83EB	9834	穎		
4240	髯	1	8440	9AF4	髯		
4251	鰕	5	844B	9C15	鰕		
4256	鷄	1	8450	9DC4	鷄		
4262	麪	1	8456	9EAA	麪		Unicode 字型呈現差異。
4267	鼈	13	845B	9F08	鼈		
4278	亘	12	8466	4E98	亘		
4381	倆	3	84EF	511E	倆		
4399	塼	2	8542	213D6		土 厶 盍	
4432		3	8563			𠂇 纒 厂 墨 𠂇	纏，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4447	捏	13	8572	63D1	捏		
4455	劒	2	857A			僉厶刀	劒，異體字問題。
4484	鼎	2	85B9	25109		鼎	
4515	呪	3	85D8	546A	呪		
4561		1	8647			形ノ厂 曲比口	鹿，錯字，以程式全部取代。
4739	鞞	2	875C	97DB	鞞		
4778	鞞	2	87A5	97B4	鞞		
4957	崑	2	88BB	5D53	崑		
4996	斲	2	88E2	65B5	斲		
5008	僕	1	88EE	5E5E	僕		
5120	虛	1	89C1	8657	虛		
5173	漱	1	89F6	6F44	漱		
5180	拘	1	89FD	6285	拘		
5206	顛	1	8A58	29573		寧厶頁	
5229	撐	5	8A6F	6490	撐		
5290	携	4	8ACE	643A	携		



編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5300	鬪	5	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	4	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。
5360	廩	1	8B55	913D	廩		
5453	涅	14	8BD4	23D40		 日 	涅，異體字問題。
5466	倏	1	8BE1	5010	倏		
5472	瓦	4	8BE7		瓦		
5555	迥	7	8C7B	9008	迥		
5559	欸	21	8CA1	6B35	欸		
5595	塚	2	8CC5	579C	塚		
5702	厨	7	8D71	53A8	厨		
5753	潜	4	8DC6	6F5C	潜		

## 二、手動取代表說明：

《佛果園悟禪師碧巖錄》檔案中出現「●」字形，共計75字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《佛果園悟禪師碧巖錄》檔案有「●」字形的文句。

3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《佛果園悟禪師碧巖錄》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 140	場●	𠂇 厶麼	有 8 處
p. 140	老漢只得●	𠂇 厶麼	
p. 145	秦時[三]●轆	車 厶度	
p. 147	●訛	誦	有 26 處
p. 147	關●	楨	
p. 150	●瞎漢·虎頭	口 厶力	
p. 151	●酒	𠂇	有 3 處
p. 155	●跳	足 厶字	有 3 處
p. 160	●·牙云	口 厶力	
p. 162	●·一場漏逗	口 厶力	
p. 162	●眠去	𠂇	
p. 168	澀澀●●	彳 厶盾 彳 厶盾	待造字
p. 181	謂之三●	𠂇 厶麼	
p. 183	一船人·●	𠂇 厶麼	
p. 183	野●	裡	有 4 處
p. 183	●\qn 椿皆	裡	
p. 188	●·莫道他	口 厶力	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 191	老漢・●	口△力	
p. 196	頸近前云・●	口△力	有 3 處
p. 205	●沸	尸△豕	
p. 205	●\qn 都木切	尸△豕	
p. 205	和尚莫*●	尸△豕	有 2 處
p. 206	流鬪●●	彳△聒 彳△聒	有 2 處
p. 206	●\qn 古活切	彳△聒	
p. 206	●●時・喻	啞啞	
p. 207	●・僧云	口△力	
p. 225	●陵拜書	文△巾	
p. 225	颺之拉●堆	木△奎	